

# 203 - Moulin Rouge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17]** ---

Wow!

**[00:18]** ---

It's gleaming!

**[00:21]** ---

What's goin' on here?

**[00:22]** ---

It was a gift from a grateful client.

**[00:25]** ---

An old man who loves his billiards.

**[00:27]** ---

After the job, we went to collect the reward  
and ended up playing a while.

**[00:32]** ---

He got me hooked on it.

**[00:34]** ---

Huh. So this table is in lieu of a reward?

**[00:38]** ---

No. We got the reward, too.

**[00:41]** ---

But he wanted us to put it here  
so everyone can enjoy it.

**[00:45]** ---

That's one generous dude!

**[00:46]** ---

Right?

**[00:48]** ---

All right, here I go!

**[00:50]** ---

So why strip for it?

**[00:52]** ---

I'm fired up!

**[00:54]** ---

You'd take off your clothes, fired up or not!

**[00:57]** ---

Jeez, shut up already.  
I'm tryin' to focus here.

**[01:01]** ---

Just like with magic, if you don't  
concentrate, it won't turn out well.

**[01:05]** ---

Gray-sama shooting pool is dreamy, too!

**[01:08]** ---

Huh. Of course.

**[01:10]** ---

My romantic rival!

**[01:13]** ---

Okay, watch this.

**[02:50]** ---

I love that sound. "Crack!"

**[02:54]** ---

I know! Juvia wants to be that ball!

**[02:57]** ---

You knock 'em right in!

**[03:04]** ---

Nice!

**[03:05]** ---

Awesome!

**[03:06]** ---

Impressive, right?

**[03:08]** ---

You're really good, Gray-san!

**[03:10]** ---

Anybody could fall in love watching this.

**[03:12]** ---

This is the man Juvia loves!

**[03:19]** ---

And this ends it...

**[03:24]** ---

Well, that's how you shoot pool.

**[03:28]** ---

That was cool!

**[03:30]** ---

I couldn't take my eyes off of it!

**[03:32]** ---

P-Please do it one more time!

**[03:35]** ---

That was great! I kind of  
see you in a new light.

**[03:38]** ---

It's not that hard if you can get the knack.

**[03:41]** ---

My romantic rival...

**[03:43]** ---

All right! I'm up next!

**[03:45]** ---

Natsu-san, I don't think  
you're holding it right.

**[03:48]** ---

There are all kinds of other  
things you could say, too.

**[03:51]** ---

You've never played billiards before?

**[03:54]** ---

Nope! But I know what to do  
after watchin' him.

**[03:57]** ---

It doesn't look like it...

**[03:59]** ---

Natsu, do you get it? The idea is  
to knock the balls into the holes.

**[04:03]** ---

Yeah, I get it, so pitch the ball  
already! But no curves now!

**[04:06]** ---

That's a totally different sport...

**[04:09]** ---

Well, as long as he has a  
good time, what's the harm?

**[04:13]** ---

That's my Gray-sama!  
You're a mature adult!

**[04:16]** ---

I get the feeling we should back up.

**[04:19]** ---

Here I go, Natsu! Remember, it's par 5!

**[04:23]** ---

Fore!

**[04:29]** ---

Second pitch! The bases  
are loaded with two outs!

**[04:32]** ---

Stop!

**[04:35]** ---

Guess I should've expected this...

**[04:36]** ---

Gray-sama, poke me with your cue stick next!

**[04:40]** ---

No way.

**[04:41]** ---

Natsu, you didn't even get one in!

**[04:44]** ---

This is tough! Gotta be a trick to it.

**[04:47]** ---

You could start by learning the rules!

**[04:49]** ---

What's the ruckus? I could  
hear you from upstairs.

**[04:52]** ---

This time for sure!

**[04:59]** ---

S-Sorry, Erza...

**[05:01]** ---

This ball...

**[05:02]** ---

It's a billiard ball. Wanna try, Erza?

**[05:06]** ---

Billiards, huh?

**[05:07]** ---

Have you ever done it, Erza?

**[05:10]** ---

Yeah.

**[05:16]** ---

A long time ago...

**[05:23]** ---

Moulin Rouge!

**[05:32]** ---

Listen. You hit this white ball

**[05:35]** ---

to knock the numbered balls  
into the pockets in order.

**[05:39]** ---

The person who sinks the nine  
ball first is the winner.

**[05:42]** ---

It may be a tad difficult for you, Miss.

**[05:48]** ---

I see.

**[05:49]** ---

I understand the rules. Shall we begin?

**[05:52]** ---

Just 'cause you know the rules  
don't mean you can suddenly do it.

**[05:54]** ---

Requip!

**[05:56]** ---

Transformation Magic?!

**[05:58]** ---

She's a wizard?!

**[06:00]** ---

Erza Scarlet is here!

**[06:02]** ---

But what's with the bunny outfit?!

**[06:04]** ---

Who cares?

**[06:06]** ---

A white ball... It's just like  
a holy woman who knows no sin.

**[06:11]** ---

What's she sayin'?

**[06:13]** ---

The pure thoughts residing in my bosom,  
strike out at evil! Take that!

**[06:24]** ---

The balls are in pieces!

**[06:26]** ---

What is this woman?!

**[06:27]** ---

Dangerous, for sure!

**[06:29]** ---

Honestly... These balls lacked spirit.

**[06:33]** ---

But I destroyed seven of them.

**[06:35]** ---

You don't get the rules after all!

**[06:37]** ---

A menace! This woman's a menace!

**[06:40]** ---

Two left, eh? I bet I can take  
them out with one more strike.

**[06:43]** ---

You wanna break them, too?!

**[06:45]** ---

What's someone who doesn't even know the  
rules doing in a pool hall in the first place?!

**[06:50]** ---

I'm glad you asked. I was so into destroying  
these balls that I almost forgot.

**[06:55]** ---

Into destroying the balls...

**[06:57]** ---

I heard the caramel mousse here was out  
of this world. I think I'll have some now.

**[07:02]** ---

Caramel?

**[07:03]** ---

Mousse?

**[07:05]** ---

What's that?

**[07:06]** ---

You don't want to give it away?

**[07:08]** ---

It was featured in a special  
magazine article on sweets.

**[07:11]** ---

So don't play dumb with me.

**[07:13]** ---

The sweets shop is next door!

**[07:15]** ---

Can't you tell by the interior?!

**[07:18]** ---

I beg your pardon.

**[07:21]** ---

Ah, that's okay.

**[07:22]** ---

Still, you're damn strong.

**[07:25]** ---

Why not stay a while and play?

**[07:27]** ---

Hey, wait a second... That crest...

**[07:31]** ---

The wizard guild, Fairy Tail!

**[07:38]** ---

H-Hey. That's right, but there's  
no need to be that scared.

**[07:42]** ---

Stay away from me!

**[07:44]** ---

I'm sorry! I'll never do it again!

**[07:45]** ---

Please have mercy! It's my  
daughter's birthday today!

**[07:49]** ---

What's this about?

**[07:51]** ---

I've got five kids! Forgive me!

**[07:53]** ---

Y-You're a comrade of Moulin Rouge, right?

**[07:57]** ---

Moulin Rouge? Who's that?

**[07:59]** ---

Like you don't know!

**[08:02]** ---

I really don't know.

**[08:04]** ---

Tell me. Who is this Moulin Rouge?

**[08:07]** ---

A bandit who's been targeting this area.

**[08:10]** ---

Only recently came to this continent.

**[08:13]** ---

A bandit, you say?

**[08:14]** ---

One who's terrorizing us!

**[08:17]** ---

Yeah, a real holy terror! Got a partner named Sonny, apparently.

**[08:22]** ---

They just suddenly appeared one day.

**[08:26]** ---

Five days ago, to commit a train robbery...

**[08:30]** ---

But that wasn't enough for 'em.

**[08:33]** ---

They robbed a bank four days ago.

**[08:37]** ---

I'm scared!

**[08:38]** ---

That one's a hellraiser!

**[08:40]** ---

Wait a second. I don't remember hearing about either crime in the last few days.

**[08:45]** ---

That's what they said, so it must be so, but I don't wanna know the details!

**[08:49]** ---

Already, several people have tried to take 'em down.

**[08:53]** ---

But all of 'em got wiped out.

**[08:55]** ---

I was robbed, too!

**[08:56]** ---

Nobody here is strong enough to take 'em!

**[08:59]** ---

I never been so scared in my life!

**[09:02]** ---

You could've always gone to Fairy Tail  
directly to air your grievances.

**[09:06]** ---

N-Not on your life!  
That guild harbors a monster!

**[09:11]** ---

One wrong word and he might call on his  
friends to wipe our town off the map!

**[09:15]** ---

That's right! They're notorious!

**[09:17]** ---

I hear they hit towns like a  
natural disaster while on the job.

**[09:20]** ---

I hear they're on the Council's blacklist.

**[09:23]** ---

I hear new wizards join up every year,  
making them even more powerful.

**[09:27]** ---

None of you are wrong,  
but it's complicated...

**[09:30]** ---

But wait, check me out.

**[09:32]** ---

Do I look that ferocious?  
I'm wearing a bunny outfit.

**[09:35]** ---

You do look ferocious!

**[09:37]** ---

I mean, look at that...

**[09:38]** ---

Who crushes billiard balls into dust?

**[09:40]** ---

No bunny I've ever seen!

**[09:43]** ---

My apologies.

**[09:44]** ---

Anyway, if they're backed by one of  
the biggest guilds on the continent,

**[09:49]** ---

we can't do a thing against 'em!

**[09:52]** ---

This is unforgivable!

**[09:55]** ---

They claim the name of Fairy Tail  
and leave your town a shambles?

**[09:58]** ---

S-Something doesn't add up.

**[10:01]** ---

You're tellin' me Moulin Rouge  
ain't a Fairy Tail wizard?

**[10:06]** ---

Of course not!

**[10:08]** ---

Where is this foolish upstart, Moulin Rouge?

**[10:11]** ---

P-Probably at the sweets shop next door!

**[10:15]** ---

If you're really with Fairy Tail,  
lower the boom on 'em!

**[10:19]** ---

That goes without saying!

**[10:22]** ---

Welcome!

**[10:24]** ---

Uh... A bunny?

**[10:26]** ---

I really wanna order sweets here,  
but I gotta hold back...

**[10:30]** ---

Stare...

**[10:34]** ---

This is a cute outfit. I'm borrowing it  
so I can get close to the bandit.

**[10:38]** ---

You can have that one.  
It's one-of-a-kind. Cute, right?

**[10:44]** ---

I certainly look the part. Now I'm ready  
for an undercover investigation.

**[10:48]** ---

If we really have to switch,  
I'd prefer the bunny outfit...

**[10:50]** ---

What the hell is this crap?! It's sweet!

**[10:52]** ---

Th-That's what you ordered...

**[10:55]** ---

Like I can eat somethin' this sweet?!

**[10:57]** ---

B-But this is a sweets shop...

**[11:01]** ---

What are "sweets"?

**[11:04]** ---

Like desserts...

**[11:04]** ---

Shut up! I hate desserts!

**[11:08]** ---

Hey, are you givin' me the high hat?

**[11:10]** ---

No... I would never...

**[11:14]** ---

Are you Moulin Rouge?

**[11:19]** ---

What the hell do you want?

**[11:29]** ---

Are you Moulin Rouge, tramp?

**[11:34]** ---

What the hell do you want?

**[11:36]** ---

The bunny is picking a fight!

**[11:38]** ---

I'm scared!

**[11:41]** ---

If you don't got business with me, shove off!

**[11:44]** ---

I hear you're a Fairy Tail wizard.

**[11:46]** ---

That's right. Now who are you?

**[11:49]** ---

You go to a sweets shop,  
complain you don't like desserts...

**[11:52]** ---

Are you planning a dine and dash?

**[11:56]** ---

Don't tell me you're tryin' to start  
a fight with a Fairy Tail wizard?

**[11:59]** ---

You sure you want to? Bring your friends,  
and I'll mop the floor with all of you.

**[12:04]** ---

Start a fight? I would ask you  
the exact same question.

**[12:11]** ---

Because anyone who picks a fight with  
Fairy Tail had better have a farewell note written.

**[12:17]** ---

What the...?! Where'd you  
get that big-ass sword?!

**[12:21]** ---

A fight!

**[12:25]** ---

Did she even need to wear that outfit?

**[12:27]** ---

I didn't even get a chance  
to have the caramel mousse!

**[12:31]** ---

Sounds like trouble out front.

**[12:33]** ---

Maybe they've started.

**[12:34]** ---

The young lady from before?

**[12:37]** ---

So the real deal is finally on to me.

**[12:39]** ---

Have you decided on any last words?

**[12:41]** ---

Don't make me laugh.  
There's no way you can catch...

**[12:45]** ---

...the lightning-quick Moulin Rouge!

**[12:48]** ---

She's fast!

**[12:50]** ---

Take that!

**[12:57]** ---

What do you think? Interesting outfit, right?

**[13:00]** ---

You bitch!

**[13:02]** ---

See ya!

**[13:03]** ---

You...

**[13:06]** ---

You'll pay for this!

**[13:09]** ---

You pissed me off.

**[13:11]** ---

By the time I'm done, there won't be  
a shred of you left in this world.

**[13:14]** ---

Wait...

**[13:15]** ---

She's off her rocker!

**[13:18]** ---

Hey!

**[13:27]** ---

W-What the...?!

**[13:29]** ---

Something crashed through the wall!

**[13:31]** ---

Don't tell me...

**[13:32]** ---

It is! That woman from before!

**[13:34]** ---

And that's...

**[13:36]** ---

...Moulin Rouge!

**[13:37]** ---

Don't bring her here!

**[13:39]** ---

Stand up. I'm just getting started.

**[13:41]** ---

Take it outside!

**[13:44]** ---

I was careless. You're not too shabby.

**[13:48]** ---

Careful! Moulin Rouge  
is an expert quick draw!

**[13:51]** ---

Is that so? An expert, eh? Draw, then.

**[13:56]** ---

What's this, a duel between  
a sword and a gun?

**[13:59]** ---

I'm the fastest draw on this continent.

**[14:01]** ---

Can that thin sword protect you?

**[14:05]** ---

You talk too much.  
Quit wasting time and have at me.

**[14:08]** ---

Okay, but this is going to be very  
unpleasant. You've been warned.

**[14:12]** ---

Die, tramp!

**[14:29]** ---

S-Seriously?!

**[14:31]** ---

She deflected the bullets with her sword?!

**[14:33]** ---

She's a menace! A real menace!

**[14:35]** ---

I-Impossible... Gotta be  
some kind of prank...

**[14:39]** ---

You...

**[14:51]** ---

Wha...?!

**[14:55]** ---

That one...

**[14:56]** ---

The 1 ball went into the pocket!

**[14:58]** ---

You don't think she did that...

**[14:59]** ---

A quick draw expert, eh?

What a load of crap.

**[15:03]** ---

Now try and stop me.

**[15:06]** ---

What are you, a monster?!

**[15:37]** ---

End of the line.

**[15:41]** ---

Go ahead, fire. But my sword will run you through before that bullet leaves the chamber.

**[15:51]** ---

You...

**[15:59]** ---

I'm sorry!

**[16:02]** ---

Moulin Rouge admitted defeat!

**[16:04]** ---

That's no ordinary woman!

**[16:06]** ---

Although we kind of pegged her for a monster early on...

**[16:10]** ---

Yeesh.

**[16:12]** ---

Falsely claiming to be a member of Fairy Tail is a serious crime.

**[16:15]** ---

I'm an immigrant...

**[16:17]** ---

What kind of excuse is that?

**[16:19]** ---

I couldn't find any work on this continent...

**[16:23]** ---

Not being able to find work is no justification for becoming a bandit.

**[16:28] ---**

Without stealing, I wouldn't  
have been able to survive!

**[16:30] ---**

Look at my clothes! It's not like  
I'm living high on the hog!

**[16:35] ---**

Sonny's sick, and all the money  
I stole went for his medicine.

**[16:43] ---**

Moulin Rouge...  
You're actually good at heart.

**[16:48] ---**

I'm moved to tears!

**[16:49] ---**

She's really had it rough.

**[16:51] ---**

I'm sorry! Please, I won't  
do anything bad again.

**[16:56] ---**

Let me go. Without me...  
Without me, Sonny will...

**[17:04] ---**

Jeez...

**[17:07] ---**

Thank you...

**[17:08] ---**

Wonderful!

**[17:09] ---**

Good for you, Moulin Rouge!

**[17:15] ---**

Like I'd just let you go, dumbass?!

**[17:25] ---**

I don't care about the stealing or shooting,

**[17:29] ---**

but nobody falsely claims to be a member  
of Fairy Tail, whatever the reason!

**[17:34] ---**

Right down the line, it's unforgivable.  
Absolutely unforgivable!

**[17:37] ---**

We have pride in our guild.

**[17:41] ---**

The crest I bear is no ornament.

**[17:44] ---**

It's a sign of family...

**[17:46] ---**

Of the vow I took to share my fate with  
comrades and to put my life on the line.

**[17:52]** ---

If someone tramples upon our sacred vow...

**[17:57]** ---

...whether they be saint or sinner,  
I'll give them a taste of steel.

**[18:04]** ---

Don't kill me! I'm sorry!  
I'm sorry! I'm sorry!

**[18:13]** ---

That's what a guild is. Don't forget it.

**[18:19]** ---

Um...

**[18:21]** ---

If you want work, come to Fairy Tail anytime.

**[18:29]** ---

W-Wait!

**[18:30]** ---

My real name is Bisca! Bisca Mulan!

**[18:34]** ---

What's your name?

**[18:37]** ---

Erza. Erza Scarlet.

**[18:42]** ---

Erza...

**[18:48]** ---

She's cool, isn't she, Sonny?

**[18:51]** ---

Sonny is a mouse?!

**[18:53]** ---

The place is trashed!

**[18:56]** ---

Guess I'll just send a bill to Fairy Tail...

**[19:05]** ---

We're back!

**[19:07]** ---

Hi. Done with the job already?

**[19:10]** ---

Welcome home!

**[19:11]** ---

Check this out!

**[19:13]** ---

Huh, a pool table. Where'd we get it?

**[19:16]** ---

Sheesh, do I have to go through it again?

**[19:19]** ---

It was a gift from a client.

**[19:21]** ---

An old man who loves his billiards...

**[19:23]** ---

Wow! Look at all the balls!

**[19:26]** ---

They're all numbered, right?

**[19:29]** ---

The idea is to knock them  
into the holes in order.

**[19:31]** ---

You know a lot about it, too, Happy.

**[19:34]** ---

So you do know the rules...

**[19:35]** ---

Carla, let's try it, too!

**[19:38]** ---

Do you remember how to play?

**[19:41]** ---

Billiards?

**[19:42]** ---

Does it bring back any memories?

**[19:48]** ---

Erza-san, do you really know how to play?

**[19:51]** ---

You didn't know?

**[19:52]** ---

I've never seen you do it as long as  
I've been a member here.

**[19:55]** ---

Is that right? Come to think of it...

**[19:58]** ---

Hey, what are you guys talking about?

**[20:01]** ---

I guess... we're talking about  
what a warm place this is...

**[20:06]** ---

Well, that's about the size of it.

**[20:15]** ---

That rain won't stop...

**[20:17]** ---

How many days has it been?

**[20:19]** ---

It's your fault!

**[20:20]** ---

It's *your* fault, jackass!

**[20:22]** ---

You clammy rat!

**[20:24]** ---

You slithering bastard!

**[20:25]** ---

Both of you, knock it off!

You're annoying me!

**[20:29]** ---

Gray started it!

**[20:30]** ---

No, Natsu did!

**[20:34]** ---

Who's that?

**[20:36]** ---

Do we know her?

**[20:37]** ---

Don't ask me!

**[20:39]** ---

So you came. I've been waiting for you.

**[20:41]** ---

Thanks, Erza-san.

**[20:44]** ---

I was hoping I could get something to eat here.

**[20:49]** ---

I see. What happened to your sick partner, Sonny?

**[20:53]** ---

You were pulling jobs to get money for his medicine, right?

**[20:57]** ---

Yes, well... most of those stories were...

**[21:06]** ---

Eat it while it's hot. It's good.

Mira's special recipe.

**[21:11]** ---

Okay.

**[21:13]** ---

How is it?

**[21:15]** ---

Warm.

**[21:16]** ---

Are you a friend of Erza's?

**[21:18]** ---

Mira-chan's pot-au-feu is delicious, right?

**[21:22]** ---

What's wrong? It's not to your taste?

**[21:25]** ---

Um... C-Can I get work here?

**[21:30]** ---

Sure.

**[21:31]** ---

Oh, you're a wizard!

**[21:33]** ---

Are you strong?!

**[21:35]** ---

First, we need to test you! A match!

**[21:37]** ---

She is strong. I can vouch for that.

**[21:39]** ---

Really?!

**[21:40]** ---

I'm fired up!

**[21:43]** ---

After you're done eating,  
get yourself one of these!

**[21:46]** ---

This crest ain't just some decoration!

**[21:49]** ---

A sign of family...

**[21:52]** ---

Come on, I'll introduce you to the master.

**[21:55]** ---

A new comrade!

**[22:00]** ---

Shall we have a match?

**[22:01]** ---

Sure. It's been a long time.

**[22:02]** ---

Huh? You can play billiards?

**[22:05]** ---

Just watch me.

**[22:06]** ---

Okay, banking. This'll  
determine who goes first.

**[22:13]** ---

It's like they were born for it!

**[22:15]** ---

Their form is beautiful!

**[22:17]** ---

Both of you, do your best!

**[22:19]** ---

You're cool, Mama!

**[22:21]** ---

Let's go!

**[22:22]** ---

Yep!

**[23:55]** ---

Lucy's makin' a racket. What's she doin'?

**[23:58]** ---

She said she's busy preparing for  
the Celestial Spirits' reception.

**[24:02]** ---

Reception?

**[24:02]** ---

They helped her a lot during  
the Grand Magic Games,

**[24:05]** ---

so she wants to show her gratitude.

**[24:07]** ---

I see. Okay, then what do  
you say we give her a hand?

**[24:11]** ---

Sure, but it looks like trouble is brewing...

**[24:15]** ---

Next time: Lives on the Line  
for the Reception!

**[24:18]** ---

Is this what you do at a reception?!

**[24:21]** ---

I'm starting to worry for my own safety...

---

Revision #1

Created 2026-03-04 02:01:49 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 02:01:49 UTC by whimsee